

VN

DPT.2992.2.2016/1

## Eingangsformel

Da das neugeschaffene Ministerium für Maritime Wirtschaft und Binnenschifffahrt die Zuständigkeiten für die Erteilung von Genehmigungen für Forschungsreisen in polnischen Seegebieten übernommen hat, wurden ab 1.2.2016 die Grundsätze für die Erteilung derartiger Genehmigungen für fremde Staaten, natürliche und juristische Personen, sowie auch entsprechende internationale Organisationen abgeändert. Die Änderungen betreffen insbesondere die Aktualisierung des Umfangs von Auskünften, die im Antrag enthalten sein müssen, sowie auch die Bestimmung der Grundsätze für die Beteiligung eines Vertreters der polnischen Administration an derartigen Forschungen.

Anliegend werden das derzeit geltende Antragsmuster sowie die „Richtlinien“ (*AdÜ: beides in englischer Übersetzung*) übersandt. Das PAM bitte auf Ersuchen des Ministeriums für Maritime Wirtschaft und Binnenschifffahrt, die aktualisierten Grundsätze bei der Antragsstellung unbedingt einzuhalten

## Schlussformel

Warschau, den 29.2.2016

## **GUIDELINES**

concerning participation of a representative of Polish administration in scientific research in the Polish marine areas, conducted by foreign states, legal and natural persons, as well as relevant international organisations

1. Foreign states, legal and natural persons, as well as relevant international organisations, hereinafter referred to as the "applicant" undertake to take on board a vessel a representative of Polish administration for the time of conducting scientific research in the Polish marine areas - they submit their declaration in point 8 of the application, along with the preliminary organisational information regarding participation of the representative of Polish administration, as set out pursuant to the points of these Guidelines.
2. The Polish party, in the course of reviewing the application submitted by the applicant, shall provide the applicant with the data of the representative of Polish administration who will participate in the scientific research cruise. The applicant is required to contact the representative, in order to determine the further details of participation in the cruise, not later than one month prior to the planned start of research. The Polish party has a possibility of withdrawing from sending the representative of Polish administration to participate in the cruises.
3. In case of longer cruises, the applicant shall guarantee that the representative of Polish administration is substituted for by another one every 30 days at a maximum. The costs of substitution shall be borne by the applicant.
4. In its application, the applicant will inform the Polish party that the representative of Polish administration must have certificates/training necessary for the work/presence on board during the scientific research cruise (such as STCW training - with regard to individual rescue techniques, with regard to fire protection – basic level, with regard to the elementary principles of providing medical first aid, with regard to own security and joint responsibility).
5. During the scientific research cruise, the applicant provides the representative of Polish administration with full access to research conducted, as well as to the related documentation, along with the right to take notes, copies or photocopies of this documentation.
6. During the scientific research cruise, the applicant provides the representative of Polish administration with permanent communication with the Polish contact point, as well as with access to the Internet or e-mail.
7. As an annex to the application, the applicant shall provide the daily plan of scientific research in the Polish marine areas.
8. The applicant shall indicate the port of embarkation and disembarkation of the representative of Polish administration, not later than within the time-limit referred to in point 2.
9. In its application, the applicant shall provide the information about the working language on board/working language of the research team, in order to enable communication with the representative of Polish administration.



## WORKING TRANSLATION

10. The applicant provides food, medical care and insurance for the representative of Polish administration (such as ship crew insurance) and shall bear the costs of his/her participation in planned scientific research, including:
  - transport - travels, embarkation on and disembarkation from the vessel at the port,
  - potential accommodation before/after embarkation on and disembarkation from the vessel,
  - travelling allowances.
11. The applicant shall make payment for participation of the representative of Polish administration in scientific research, after the end of research, based on a document issued by the institution sending the above-mentioned representative, within the time-limit and to the bank account referred to in this document. The final cost of participation of the representative (transport, accommodation, travelling allowances), submitted for refunding, shall be determined by the Polish party pursuant to the provisions of the Regulation of the Minister of Labour and Social Policy of 29 January 2013 *on amounts payable to an employee of a state or local governmental budgetary unit for official travel* (Polish Journal of Laws of 2013, item 167), after the applicant has contacted the representative of Polish administration, within the time-limit referred to in point 2, and before the start of the scientific research cruise.
12. The applicant shall be required to comply with the statutory time-limit for the submission of the application, i.e. the application should be submitted to the Polish party not later than 3 months before the expected date of commencement of research.